



跳蚤·阅读精品系列中英文对照文丛

# 跳蚤·阅读 FLEA READER S

第二辑⑤

共和国的士兵  
哥伦布和鸡蛋  
皇帝的新装



DON QUIXOTE  
堂·吉珂德

外文出版社

跳蚤·阅读精品系列中英文对照文丛

# FLEA READERS

跳蚤·阅读

第二辑

⑤

Don Quixote

堂·吉诃德

外文出版社

北京

## 图书在版编目(CIP)数据

跳蚤·阅读-第二辑/刘国彬,(美)理斯顿编著.

—北京:外文出版社,2000.7

(跳蚤·阅读精品系列中英文对照文丛)

ISBN 7-119-02667-4

I. 跳… II. ①刘… ②理… III. 英语—语言读物  
IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 33983 号

外文出版社网址:

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱:

[info@flp.com.cn](mailto:info@flp.com.cn)

[sales@flp.com.cn](mailto:sales@flp.com.cn)

跳蚤·阅读精品系列中英文对照文丛

跳蚤·阅读 第二辑

编 者 刘国彬 理斯顿(美)

责任编辑 曾惠杰 张 勇

封面设计 视线意典

出版发行 外文出版社

社 址 北京市百万庄大街 24 号

邮政编码 100037

电 话 (010)68320579(总编室)

(010)68329514/68327211(推广发行部)

印 刷 北京飞达印刷厂

经 销 新华书店/外文书店

开 本 32 开(192×130 毫米)

字 数 1700 千字

印 数 00001—10000 册

印 张 70

版 次 2000 年 7 月第 1 版第 1 次印刷

装 别 平

书 号 ISBN 7-119-02667-4/H·980(外)

全套定价 70 元 每册 7.00 元

版权所有 侵权必究

# 目 录

## CONTENTS

### 经典散文 CLASSICAL ESSAY/2

追捕野牛记 The Buffalo Chase

美国西部广阔的大平原上曾有无数野牛，而这篇文章就让我们领略到了追捕野牛的壮丽场面……

### 童话寓言 TALE AND FABLE/14

皇帝的新装 The Emperor's New Suit

“不称职的人或者愚蠢的人都看不见这衣服，”这就是骗子的话，皇帝也因此穿上了“新装”……

### 美丽人生 BEAUTIFUL LIFE/28

母亲寸土不让 Mother Stands Her Ground

### 环球之旅 AROUND THE WORLD/32

东亚经济危机的启示

Revelation of East Asian Crisis: A Summary

### 说文解字 WORD AND EXPRESSION/68

幽灵作者 Ghost Writer

“热”字的妙用 Hot

### 英语快餐 ENGLISH SALOON/78

旅馆生活 Hotel

### 名人名言 FAMOUS QUOTATION/80

著名作家 Famous Author

### 幽默乐园 HUMOUR/82



惯例 The Common Practice

帐单 The Bill

## 赠言赠诗 QUOTATION AND POEM/84

新婚志喜 To a Special Couple

## 英文金曲 ENGLISH SONG/88

阿根廷,别为我哭泣 Don't Cry for me, Argentina

## 短篇小说 SHORT STORY/90

共和国的士兵 Soldiers of the Republic

他们有的是工人,有的是农民;有的穿军装,有的没有。但他们都是共和国的士兵,都为反法西斯而战……

## 恐怖故事 HORRIBLE STORY/106

一个古怪的梦 A Curious Dream

我的孙子住在一座很气派的大宅子里,修建宅子的钱还是我这双老手挣来的,可是我却睡在这没人理睬的坟墓中……

## 西方逸事 WESTERN ANECDOTE/136

哥伦布和鸡蛋 Columbus and the Egg

## 文学名著 LITERATURE WORKS/142

堂·吉珂德 Don Quixote

充满幻想的悲剧性人物,给我们留下了无数的笑料,也让我们进行了许多思考……



## 前 言

《跳蚤·阅读》(FLEA READERS) 是刘国彬教授和美籍专家迈克·理斯顿先生为大中学生和广大英语爱好者精心策划的一套英语课外读物,是针对教育部对目前英语教学现状提出的意见编撰的,旨在为广大中学生和大学低年级学生提供一套既实用又轻松的中英文对照读物。

这套书编排形式活泼新颖,文章短小精悍,图文并茂,注释详实,这是本书的第一个特点;

第二,本丛书取材广泛,纵横古今中外,品类繁多,包罗影视文(章)网(络)。

我们拟先推出三辑 30 本,以后再陆续添加。在本丛书的成书过程中,许多人都付出了大量的时间、精力和心血。我们在此向他们表示由衷的感谢。

尽管我们在尽最大的努力做好每一件事,但是失误仍然在所难免。希望广大读者一如既往地对我们的工作进行监督与批评,并欢迎广大读者随时与我们联系。

联系地址:

北京市西城区百万庄大街 24 号

外文出版社第三编辑室

电话:68996177,68996151

电子信箱:wolfzhang@cmmail.com

## The Buffalo Chase

The country before us was now thronged with buffalo, And a sketch of the manner of hunting them will not be out of place. There are two methods commonly practiced: "running" and "approaching". The chase on horse-back, which goes by the name of "running" is the more violent and dashing mode of the two, —that is to say, when the buffalo are in one of their wild moods, for otherwise it is tame enough. A practiced and skillful hunter, well mounted, will sometimes kill five or six cows in a single chase, loading his gun again and again as his horse rushes through the tumult. In attacking a small band of buffalo, or in separating a single animal from the herd and assailing it apart from the rest, there is less excitement and less danger. In fact, the animals are at times so stupid and lethargic <sup>①</sup> that there is little sport in killing them. With a bold and well-trained horse the hunter may ride so close to the buffalo that as they gallop side by side he may touch him with his hand; nor is there much danger in this as long as the buffalo's strength and breath continue unabated <sup>②</sup>; but when he becomes tired and can no longer run with ease; when his tongue lolls out and the foam <sup>③</sup> flies from his jaws, then the hunter had better keep a more respectful distance; the distressed brute may



## 追捕野牛记



我们面前的这片土地上此时挤满了野牛。那么,一篇关于追猎野牛的文章将不会是不相宜的。通常采用的有两种方法,即“奔追”与“接近”。骑在马背上的追猎,即“奔追”,是一种更激烈、冲劲十足的方式。当野牛处在某一种野性状态时,因为不是这种情况时它是够温顺的,一个技术熟练的猎手,稳稳地骑在马背上,有时在一次追捕中,当他的马一阵急奔,他一次装填的子弹,能够杀死五六头牛。在攻击一小群野牛,或是把一头牛从一群中隔开,再攻击这单头的牛,就不那么令人激动了,不那么危险了。事实上,这些畜生有时也愚笨和懒散,以致捕杀它们一点也不好玩。有一匹胆大而驯养有素的马,猎手可以骑着马接近野牛,以致当他们并排急奔时,猎人都可以用手摸到野牛。只要野牛的力气和呼吸一直不减弱,就没有很大的危险。可是当它累了而无法再轻松奔跑了,舌头伸出来,口喷白沫时,那么,猎手最好要与它保持一定的距离。那受困的畜

① lethargic

[le·θa:ɪdʒɪk]

昏睡的,无感觉的

② unabated

[ʌnə·beɪtɪd]

不减弱的,不衰退的

③ foam [fəʊm] 泡沫





turn upon him at any instant, and especially at the moment when he fires his gun. The horse then leaps aside, and the hunter has need of a tenacious <sup>①</sup> seat in the saddle, for if he is thrown to the ground there is no hope for him. When he sees his attack defeated, the buffalo resumes his flight; but if the shot is well directed, he soon stops. For a few moments he stands still, then totters and falls heavily upon the prairie <sup>②</sup>.

The chief difficulty in running buffalo, as it seems to me, is that of loading the gun or pistol at full gallop. Many hunters, for convenience sake, carry three or four bullets in the mouth; the powder is poured down the muzzle <sup>④</sup> of the piece, the bullet dropped in after it, the stock struck hard upon the pommel <sup>⑤</sup> of the saddle, and the work is done. The danger of this is obvious. Should the blow on the pommel fail to send the bullet home, or should the bullet, in the act of aiming, start from its place and roll towards the muzzle, the gun would probably burst in discharging. Many a shattered hand and worse casualties <sup>⑥</sup> besides have been the result of such an accident. To obviate <sup>⑦</sup> it, some hunters make use of a ramrod, <sup>⑧</sup> usually hung by a string from the neck, but this materially <sup>⑨</sup> increases the difficulty of loading. The bows and arrows which the Indians use in running buffalo have many advantages over firearms, and even white men occasionally employ them.



生随时都可能向他冲来，特别是当他开枪的时候，那时座马向旁边一跳，猎手必须在马鞍上坐稳，如果被摔倒在地，他便没有希望了。因为他知道自己的进攻一旦失败，野牛便重新逃跑。但如果射击正准了，野牛很快便停下来，它静静地站一会儿，然后踉跄几步，便重重地倒在原野上。

在我看来，在奔捕野牛中的主要困难是在全速奔跑中将子弹推上膛。许多猎手为方便起见，将三四发子弹装进枪口里；把火药灌进每枝枪的枪口，然后把子弹放下去，枪柄在马鞍的前鞍桥上狠撞几下，工作便完成了。这样做的危险是很显然的。如果在马鞍前桥上的撞击没有把子弹送到位，或者，如果在瞄准的时候子弹离位脱出，滚向枪口，那么，枪可能会在发射中爆炸，那血肉绽开的一只只手、甚至更大的伤亡就是这种意外事故的结果。为避免这样的事故，有些猎手使用一根通条，通常在颈部由一根绳子系住，但这实际上增大了装弹药的困难。印第安人在追捕野牛时使用的弓与箭比火器优越得多，甚至白人有时也使用它们。

## ① tenacious

[tiˈneɪʃəs]

固执的，紧咬不放的

## ② prairie[ˈpreəri]

大草原，牧场

## ③ bun[bʌn]髻(女人盘在脑后的)

## ④ muzzle[ˈmʌzl]

炮口，枪口

## ⑤ pommel[ˈpʌml]

前鞍桥

## ⑥ casualty

[ˈkæʒjuəlti]

灾祸，意外伤亡

## ⑦ obviate[ˈɒbvieɪt]

排除，避免，防止

## ⑧ ramrod[ˈræmrɒd]

通条

## ⑨ materially

[məˈtɪəriəli]相当可

观地，实质上

The danger of the chase arises not so much from the onset of the wounded animal as from the nature of the ground which the hunter must ride over. The prairie does not always present a smooth, level, and uniform surface; very often it is broken with hills and hollows, intersected <sup>①</sup> by ravines <sup>②</sup>, and in the remoter parts studded by the stiff wild sage bushes. The most formidable obstructions, however, are the burrows <sup>③</sup> of wild animals, wolves, badgers <sup>④</sup>, and particularly prairie dogs, with whose holes the ground for a very great extent is frequently honeycombed. In the blindness of the chase the hunter rushes over it unconscious of danger; his horse, at full career, thrusts his leg deep into one of the burrows; the bone snaps; the rider is hurled forward to the ground and probably killed. Yet accidents in buffalo running happen less frequently than one would suppose; in the recklessness of the chase the hunter enjoys all the impunity <sup>⑤</sup> of a drunken man, and may ride in safety over gullies <sup>⑥</sup> and declivities <sup>⑦</sup> where, should he attempt to pass in his sober senses, he would infallibly <sup>⑧</sup> break his neck.

The method of "approaching" being practiced on foot, has many advantages over that of "running"; in the former, one neither breaks down his horse nor endangers his own life; he must be cool, collected, and watchful, must understand the buffalo, observe the features of the country and the course of the wind, and be well skilled in using

#### CLASSICAL ESSAY



在追猎中受伤动物的攻击带来的危险并不比猎手骑马所经地面情况而导致的危险更多。大草原并不总是平坦一致的地面，它常常是间断出现山包和凹陷，横断沟壑，在更遥远的地方散布着硬直的野蒿草丛。然而最难对付的障碍却是野生动物，狼獾，特别是草原野狗的洞穴。这些洞穴常常把大地在很大的范围内搞得千疮百孔。猎人们在上面盲目地追猎奔跑会有想不到的危险。他的马全速奔跑，它的腿深深踏进其中一个洞穴，骨头就折断了，骑手被抛在地，很可能被摔死。然而在追捕野牛中的事故却不像人们想像的那样经常发生，猎手们在不顾一切的追捕中却福星高照，像醉鬼免受伤害一样，可能安全地骑过一些沟沟坎坎。如果他神志清楚地企图越过这些地方，却是肯定要折断他的脖子。

靠步行“接近”的方法与“奔追”相比有许多优点。前者既不会毁掉马，也不会危及自己的生命。他必须冷静、沉着、镇定、小心，必须懂得野牛，观察好地形和风向，熟练地运用枪支。野牛是奇怪的动物，有时愚笨且昏头昏脑，以

① intersect[ˌɪntəˈsekt]  
贯穿，横切

② ravine[rəˈviːn]  
峡谷，山涧

③ burrow[ˈbʌrəʊ]  
洞穴

④ badger[bædʒə]獾

⑤ impunity  
[ɪmˈpjʊnəti] 免罚，不受伤害

⑥ gully[ˈgʌli]峡谷

⑦ declivity  
[diˈklɪvəti] 斜面，倾斜

⑧ infallibly  
[ɪnˈfæləbli]  
绝对确实的，绝对有效的

the rifle. The buffalo are strange animals; sometimes they are so stupid and infatuated <sup>①</sup> that a man may walk up to them in full sight on the open prairie, and even shoot several of their number before the rest will think it necessary to retreat. At another moment they will be so shy and wary that in order to approach them the utmost skill, experience, and judgment are necessary. Kit Carson, I believe, stands pre-eminent in running buffalo; in approaching, no man living can bear away the palm <sup>②</sup> from Henry Chatillon.

We had gone scarcely a mile when we saw an imposing spectacle. From the river bank on the right, away over the swelling prairie on the left, and in front as far as the eye could reach, was one vast host of buffalo. The outskirts of the herd were within a quarter of a mile. In many parts they were crowded so densely together that in the distance their rounded backs presented a surface of uniform blackness; but elsewhere they were more scattered, and from amid the multitude <sup>③</sup> rose little columns of dust where some of them were rolling on the ground. Here and there a battle was going forward among the bulls. We could distinctly see them rushing against each other, and hear the clattering of their horns and their hoarse bellowing. Shaw was riding at some distance in advance, with Henry Chatillon; I saw him stop and draw the leather covering of his gun. With such a sight before us but one thing could



致一个人可以在广阔的草原上走近它,完全在视线范围内,甚至向它们其中的好几头射击,其它的野牛才开始意识到必须退却。另外它们又是如此易受惊而小心翼翼,以致要接近它们需要高超的技术,丰富的经验和敏锐的判断力。我相信,凯特·卡杰是个追捕野牛的杰出猎手,而在接近野牛方面,活着的人中没有一个人能夺走亨利·切蒂伦的桂冠。

走不到一英里我们就看到了使人印象深刻的奇观了。从右边的河岸一直到左边突起的大草原,在视线所能到达的地方有一大群野牛,野牛群的外缘达一平方英里。在很多地方,野牛都非常密集地挤在一起,从远处看来,它们那圆形的背脊统一呈现出一片黑色,而另一些地方,野牛稀落散开,从野牛群中升起小小的尘土柱,那是有些野牛在地上打滚。随处都有公牛在打斗,我们能清楚地看到它们在互相冲撞,听见牛角的碰撞声和嘶哑的吼叫声。肖和亨利·切蒂伦骑着马走在前面;我看见肖停住了,拉开他的枪皮盖罩。看到我们眼前的景象,只会想起一件事。那天早上在追捕中我用过好

① infatuated

[in'fætjueitid]

恋得昏头昏脑的,迷恋着的

② palm[pa:m]手掌

③ multitude

[ˈmʌltitju:d]

众多,许多

be thought of. That morning I had used pistols in the chase. I had now a mind to try the virtue of a gun. Deslauriers had one, and I rode up to the side of the cart; there he sat under the white covering, biting his pipe between his teeth and grinning with excitement.

"Lend me your gun, Deslauriers."

"Oui, Monsieur, oui," said Deslauriers, tugging with might and main to stop the mule, which seemed obstinately bent on going forward. Then everything but his moccasins <sup>①</sup> disappeared as he crawled into the cart and pulled at the gun to extricate <sup>②</sup> it.

"Is it loaded?" I asked.

"Oui, bien charge; you'll kill, mon bourgeois; yes, you'll kill; c'est un bon fusil."

I handed him my rifle and rode forward to Shaw.

"Are you ready?" he asked.

"Come on," said I.

"Keep down that hollow," said Henry, "and then they won't see you till you get close to them."

The hollow was a kind of wide ravine; it ran obliquely <sup>③</sup> towards the buffalo, and we rode at a canter along the bottom until it became too shallow; then we bent close to our horses' necks, and at last, finding that it could no longer conceal us, came out of it and rode directly towards the herd. It was within gunshot; before its outskirts numerous grizzly <sup>④</sup> old bulls were scattered,



几只手枪，此刻我想到要试一支步枪。法国厨师达洛瓦有一支步枪，我骑马赶到大篷车的边上，他就坐在车的白盖篷下，用牙齿叨着他的烟斗，激动地咧嘴笑着。

“达洛瓦，把你的枪借给我。”

“可以，先生，可以。”达洛瓦说道，使劲地拉着那匹似乎执意朝前走着的骡子，使它停下来。然后，他爬进大篷车，除了他的鹿皮软鞋外，整个人都不见了，接着他把枪拉了出来。

“枪上膛了吗？”我问道。

“是的，已上好膛，你能用，先生。是的，你能用，这是一支好枪。”

我把我的来福枪给他，前去找肖。

“准备好了吗？”他问道。

“行了。”我说。

亨利说道：“在那个洼地蹲下来，在靠近它们前，不要让它们看见你。”

那洼地是一种宽阔的沟壑，一直向野牛群那边倾斜过去。我们骑在马上沿着沟底让马慢跑过去，一直到最浅处。然后我们俯下身贴近马的脖子，最终感到这也难以隐蔽，就走出沟谷骑着马直接向牛群冲去。到了步枪射程以内，在牛群边缘之前有为数众多

① moccasin

[ˈmɒkəsin] 鹿皮制的软革，鹿皮鞋

② extricate

[ˈɛkstrikeɪt] 解脱，救出

③ obliquely

[əˈbliːkli] 斜地，歪地

④ grizzly [ˈgrɪzli]

灰色的，带灰色的



holding guard over their females. They glared at us in anger and astonishment, walked towards us a few yards, and then, turning slowly round, retreated at a trot which afterwards broke into a clumsy gallop <sup>①</sup>. In an instant the main body caught the alarm. The buffalo began to crowd away from the point towards which we were approaching, and a gap was opened in the side of the herd. We entered it, still restraining our excited horses. Every instant the tumult <sup>②</sup> was thickening. The buffalo, pressing together in large bodies, crowded away from us on every hand. In front and on either side we could see dark columns and masses, half hidden by clouds of dust, rushing along in terror and confusion, and hear the tramp and clattering <sup>③</sup> of ten thousand hoofs. That countless multitude of powerful brutes <sup>④</sup>, ignorant of their own strength, were flying in a panic from the approach of two feeble horsemen. To remain quiet longer was impossible.